

# Terminologie appliquée

## Titulaires

Nathalie LEMAIRE (Coordonnateur) et Marc VAN CAMPENHOUDT

## Mnémonique du cours

TRAD-B4002

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Français

## Période du cours

Deuxième quadrimestre

## Campus

Solbosch

## Contenu du cours

Ce cours porte sur la consultation et la constitution de données terminographiques à des fins de traduction. Sa partie théorique porte sur l'histoire de la discipline et la théorie terminologique : description au départ d'une linguistique de corpus ou prescription normative, synchronie ou diachronie, onomasiologie ou sémasiologie, classement systématique ou alphabétique, fondements phraséologiques du terme, relations sémantiques, gestion des équivalences, prise en compte de la variation... Les critères d'évaluation qualitative des données disponibles sont systématiquement envisagés (métaterminographie). La partie « exercices » est consacrée aussi bien à la consultation critique des sources terminographiques multilingues (dictionnaires et bases de données) à des fins de traduction qu'à la constitution de fiches terminographiques informatissables et fondées sur l'exploitation de corpus de textes spécialisés.

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Sous un angle théorique :

- > Connaître les grands courants théoriques de la terminologie.
- > Comprendre le lien entre langue spécialisée et terminologie.
- > Comprendre les enjeux de la terminologie pour la traduction professionnelle.
- > Être convaincu de l'indigence et de la grande faiblesse méthodologique des tableaux tabulés utilisés par le monde de la traduction professionnelle.
- > Comprendre le modèle de gestion terminologique multilingue en étoile et ses implications quant au choix des termes.
- > Comprendre le rôle et la pertinence de chaque catégorie de données terminologiques.

- > Comprendre l'importance du lien entre le contenu des fiches terminologiques et un corpus de textes spécialisés.

Sous un angle pratique :

- > Connaître les caractéristiques des principales bases de données terminologiques.
- > Savoir constituer et exploiter un corpus de textes pertinents.
- > Pouvoir identifier les ressources lexicographiques et terminographiques d'un domaine et évaluer leur qualité.
- > Savoir rédiger une définition et remplir tous les champs d'une fiche terminologique conformément aux exigences de l'ISO.
- > Savoir constituer et gérer un réseau d'experts pour arbitrer les conflits ou émettre des propositions pour combler les vides dénominationnels.
- > Savoir utiliser un modèle de fiche terminologique conforme aux exigences de l'ISO.
- > Être capable d'alimenter une base de données terminologiques de manière raisonnée, en rupture avec les pratiques de compilation.

## Pré-requis et co-requis

### Connaissances et compétences pré-requises

Avoir suivi un cursus en linguistique générale et français, notamment en lexicologie et sémantique. Avoir suivi un cours de traductologie.

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Le cours se divise en une partie théorique (24 h) et une partie pratique (24 h) clairement articulées.

Cours ex cathedra, contenus en ligne, podcasts, conférences, exercices pratiques.

### Contribution au profil d'enseignement

#### 1. Compétences linguistiques et culturelles

*Mettre en pratique les compétences linguistiques et culturelles du premier cycle :*

- > dans différents domaines de spécialité ;
- > dans différents registres linguistiques ;
- > dans différents contextes de communication ;
- > en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes ;
- > et en motivant ses choix lexicaux, syntaxiques, stylistiques et discursifs.

#### 2. Compétences technologiques

*Exploiter des connaissances technologiques :*

- > Maîtriser les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique ;
- > Utiliser les outils technologiques, dont les systèmes de gestion terminologique, les mémoires de traduction, la traduction automatique, les corpus, la reconnaissance vocale ;
- > Participer, le cas échéant, à des projets de recherche appliquée en matière d'outils d'aide à la traduction.

### 3. Compétences déontologiques et professionnelles

*S'initier aux réalités de la vie professionnelle :*

- > Appliquer des normes de qualité reconnues ;
- > Travailler en équipe.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

- > BÉJOINT (H.) et THOIRON (Ph.), dir., 2000 : *Le sens en terminologie*, Lyon : Presses universitaires de Lyon (Travaux du C.R.T.T.).
- > CABRÉ (M.T.), 1998 : *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, traduit du catalan, adapté et mis à jour par Cormier, M. et Humbley, J., Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa (Regards sur la traduction) et Paris, Armand Colin (U – Linguistique).
- > FABER (P.), 2012 : *A cognitive linguistics view of terminology and specialized language*. Berlin, Boston : De Gruyter Mouton.
- > KOCKAERT (H.) et STEURS (Fr.), dir., 2015 : *Handbook of Terminology*, Vol. 1, Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins Publishing.
- > L'HOMME (M.-Cl.), 2004 : *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les presses de l'Université de Montréal (Paramètres).
- > L'HOMME (M.-Cl.), et VANDAELE (S.), dir., 2007 : *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- > TEMMERMAN (R.), 2000 : *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing (Terminology and Lexicography Research and Practice).

## Support(s) de cours

Podcast, Syllabus et Université virtuelle

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

### Contact(s)

marc.van.campenhoudt(chez)ulb.be

lemaire.nathalie(chez)ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit et Travail pratique

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

Cours théorique (24 h) : examen écrit.

Cours pratique (24 h) : examen écrit et/ou travail de groupe

### Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

10/20 pour la partie de l'examen écrit qui porte sur la partie théorique.

10/20 pour le travail de groupe et/ou la partie de l'examen écrit qui porte sur la partie pratique.

L'orthographe est prise en compte.

### Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

## Programmes

### Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-TRAD | **Master en traduction** | finalité Spécialisée/bloc 1 et finalité Approfondie/bloc 1

